

Dramma tragico in due parti
Musica di Gaetano Donizetti
Libretto di Salvatore Cammarano
Prima esecuzione:
26 settembre 1835, Napoli

PERSONAGGI

Lord **Enrico** Ashton
Baritono

Miss **Lucia**, di lui sorella
Soprano

Sir **Edgardo** di Ravenswood
Tenore

Lord **Arturo** Bucklaw
Tenore

Raimondo Bidebent,
educatore e confidente di Lucia
Basso

Alisa, damigella di Lucia
Mezzosoprano

Normanno,
capo degli armigeri di Ravenswood
Tenore

Dramma tragico en dos parts
Música de Gaetano Donizetti
Llibret de Salvatore Cammarano
Estrena:
26 setembre 1835, Nàpols

PERSONATGES

Lord **Enrico** Ashton
Baríton

Miss **Lucia**, la seua germana
Soprano

Sir **Edgardo** di Ravenswood
Tenor

Lord **Arturo** Bucklaw
Tenor

Raimondo Bidebent,
tutor i confident de Lucia
Baix

Alisa, dama de Lucia
Mezzosoprano

Normanno,
cap dels guàrdies de Ravenswood
Tenor

*Coro di Donne e Cavalieri, Congiunti di Ashton,
Abitanti di Lammermoor.
Paggi, Armigeri, Domestici di Ashton.*

*L'avvenimento ha luogo in Iscozia,
parte nel castello di Ravenswood,
parte nella rovinata Torre di Wolferag.
L'epoca rimonta al declinare del secolo XVI.*

*Cor de dones i cavallers, parents d'Ashton,
habitants de Lammermoor.
Patges, guàrdies, criats d'Ashton.*

*L'acció té lloc a Escòcia,
part al castell de Ravenswood,
part a la Torre de Wolferag en ruïnes.
L'època es remunta a finals del segle XVI.*

PARTE PRIMA

La Partenza

Scena prima

*Atrio nel castello di Ravenswood.
Normanno e Coro di abitanti del castello,
in arnese da caccia.*

NORMANNO

Percorrete le spiagge vicine,
della torre le vaste rovine:
cada il vel di sì turpe mistero
lo domanda... lo impone l'onor.
Fia che splenda il terribile vero
come lampo fra nubi d'orror!

CORO

Percorriamo le spiagge vicine,
della torre le vaste rovine:
cada il vel di sì turpe mistero
lo domanda... lo impone l'onor.
Fia che splenda il terribile vero
come lampo fra nubi d'orror!
(il coro parte rapidamente)

PART PRIMERA

La Partida

Escena primera

*Jardins del castell de Ravenswood.
Normanno i habitants del castell
amb arnesos de caça.*

NORMANNO

Recorreu les platges pròximes,
les vastes ruïnes de la torre;
que caiga el vel d'un misteri tan infame
ho demana... ho imposa l'honor.
Resplendirà la veritat execrable
com un llamp entre núvols d'horror!

COR

Recorreguem les platges pròximes,
les vastes ruïnes de la torre;
que caiga el vel d'un misteri tan infame
ho demana... ho imposa l'honor.
Resplendirà la veritat execrable
com un llamp entre núvols d'horror!
(ix el cor ràpidament)

Scena seconda

Enrico, Raimondo e detto.

*Enrico s'avanza fieramente accigliato,
Raimondo lo segue mesto e silenzioso.
Breve pausa.*

NORMANNO

(accostandosi rispettosamente ad Enrico)
Tu sei turbato!

ENRICO

E n'ho ben donde. Il sai:
del mio destin si ottenebrò la stella...
intanto Edgardo... quel mortal nemico
di mia prosapia, dalle sue rovine
erge la fronte baldanzosa e ride!
Sola una mano rafferma mi puote
nel vacillante mio poter... Lucia
osa respinger quella mano!...
Ah! suora non m'è colei!

RAIMONDO

(in tuono di chi cerca di calmare l'altrui collera)
Dolente
vergin, che geme sull'urna recente
di cara madre, al talamo potria
volger lo sguardo?
Ah! rispettiem quel core
che trafitto dal duol schivo è d'amore.

NORMANNO

(con ironia)
Schivo d'amor!... Lucia d'amore avvampa.

Escena segona

Enrico, Raimondo i l'anterior.

*Enrico avança amb gest feroçment ombriu;
Raimondo el segueix trist i silenciós.
Pausa breu.*

NORMANNO

(acostant-se respectuosament a Enrico)
Estàs torbat!

ENRICO

I en tinc un bon motiu. Ho saps bé:
l'estrela del meu destí ha empal·lidit...
Mentrestant Edgardo, aquell enemic mortal
de la meua estirp, de les seues ruïnes
alça el front coratjós i riu!
Només una mà pot consolidar-me en el meu poder
[vacil·lant.
Lucia gosa rebutjar aquesta mà!
Ah! Ella no és ja la meua germana!

RAIMONDO

(amb to de qui busca calmar la còlera de l'altre)
La jove aflagida,
que plora sobre el sepulcre
recent de la seua estimada mare,
com podria dirigir la mirada al tàlem?
Ah, respectem un cor que, traspassat
pel dolor, rebutja l'amor.

NORMANNO

(amb ironia)
Rebutja l'amor? Lucia crema d'amor!

ENRICO

Che favelli?... (Oh detto!)

NORMANNO

M'ascolta. Ella se n' già colà, del parco
nel solingo vial dove la madre
giace sepolta: la sua fida Alisa
era al suo fianco... impetuoso toro
ecco su lor s'avventa...
Prive d'ogni soccorso,
pende sovr'esse inevitabil morte!...
Quando per l'aere sibilar si sente
un colpo, e al suol repente
cade la belva.

ENRICO

E chi vibrò quel colpo?

NORMANNO

Tal... che il suo nome ricoprì d'un velo.

ENRICO

Lucia forse?...

NORMANNO

L'amò.

ENRICO

Dunque il rivide?

NORMANNO

Ogni alba.

ENRICO

Què dius? (Oh, quines paraules!)

NORMANNO

Escolta'm. Ella es trobava enllà del parc,
al racó solitari on la mare
jau soterrada; la seua fidel Alisa
era al seu costat. Un bou impetuós
s'abalançà contra ella;
sense cap possibilitat d'ajuda,
plana sobre elles una mort inevitable,
quan es va sentir per l'aire
retrunyir un tir
i caigué a terra, de sobte, la bèstia.

ENRICO

I qui va disparar aquell tir?

NORMANNO

Un... que va ocultar el seu nom.

ENRICO

Potser Lucia...?

NORMANNO

Se'n va enamorar.

ENRICO

El va tornar a veure, doncs?

NORMANNO

Cada alba.

ENRICO

E dove?

NORMANNO

In quel viale.

ENRICO

Io fremo!

Né tu scovristi il seduttore?...

NORMANNO

Sospetto io n'ho soltanto.

ENRICO

Ah! parla.

NORMANNO

È tuo nemico.

RAIMONDO

(Oh ciel!...)

NORMANNO

Tu lo detesti.

ENRICO

Esser potrebbe!... Edgardo?

RAIMONDO

Ah!...

NORMANNO

Lo dicesti.

ENRICO

I on?

NORMANNO

En aquell racó.

ENRICO

Jo tremole!

I no has descobert el seductor?

NORMANNO

Només en tinc sospites.

ENRICO

Ah, parla!

NORMANNO

És el teu enemic.

RAIMONDO

(Oh, cel!)

NORMANNO

Tu el detestes.

ENRICO

Podria ser... Edgardo?

RAIMONDO

Ah!

NORMANNO

Tu ho has dit!

ENRICO

Cruda... funesta smania
tu m'hai destata in petto!...
È troppo, è troppo orribile
questo fatal sospetto!
Mi fe' gelare e fremere!...
Mi drizza in fronte il crin!
Colma di tanto obbrobrio
chi suora mia nascea!
(con terribile impulso di sdegno)
Pria che d'amor sì perfido
a me svelarti rea,
se ti colpisse un fulmine,
fora men rio destin.

NORMANNO

Pietoso al tuo decoro
io fui con te crudel!

RAIMONDO

(La tua clemenza imploro;
tu lo smentisci, o ciel.)

ENRICO

M'has despertat al pit
una cruel i funesta ira!
És massa, és massa
horrible aquesta sospita fatal!
Em deixa gelat i em fa tremolar!
Em posa els pèls de punta!
Plena de tant d'oprobri
la qui va nàixer germana meua!
(amb un terrible gest de menyspreu)
Abans de presentar-te davant de mi
com a culpable d'un amor tan pèrfid,
preferiria que et caiguera un llamp;
seria menys amarg el meu dolor!

NORMANNO

Per respecte al teu honor,
he sigut cruel amb tu!

RAIMONDO

(Implore la teua clemència;
desmenteix-ho, oh cel!)

Scena terza

Coro di cacciatori, e detti.

CORO

(accorrendo a Normanno)

Il tuo dubbio è ormai certezza.

NORMANNO

(ad Enrico)

Odi tu?

ENRICO

Narrate.

RAIMONDO

(Oh giorno!)

CORO

Come vinti da stanchezza,
dopo lungo errar d'intorno,
noi posammo della torre
nel vestibulo cadente:
ecco tosto lo trascorre
un uom pallido e tacente.
Quando appresso ei n'è venuto
ravvisiam lo sconosciuto.
Ei su celere destriero
s'involò dal nostro sguardo...
ci fe' noto un falconiero il suo nome...

ENRICO

E quale?

CORO

Edgardo.

Escena tercera

Cor de caçadors i els anteriors.

COR

(acudint corrent cap a Normanno)

La teua sospita ara ja és certesa.

NORMANNO

(a Enrico)

Ho sents?

ENRICO

Conteu-me!

RAIMONDO

(Oh, quin dia!)

COR

Com vençuts pel cansament
després d'errar pels voltants,
ens hem detingut al vestibul
en ruïnes de la torre,
i heus ací que el travessa
ràpidament un home pàl·lid i silenciós.
Quan passa pel nostre costat,
veiem el desconegut;
ell ha desaparegut de la nostra vista
sobre un cavall veloç.
Un falconer ens ha dit el seu nom...

ENRICO

I qui és?

COR

Edgardo.

ENRICO

Egli!... Oh rabbia che m'accendi,
contenerti un cuor non può!

RAIMONDO

Ah! non credere... ah! sospendi...
ella... M'odi...

ENRICO

Udir non vo'.
La pietade in suo favore
miti sensi invan ti detta...
se mi parli di vendetta
solo intender ti potrò.
Sciagurati!... il mio furore
già su voi tremendo rugge...
l'empia fiamma che vi strugge
io col sangue spegnerò.

NORMANNO E CORO

Quell'indegno al nuovo albore
l'ira tua fuggir non può.

RAIMONDO

(Ahi! qual nembo di terrore
questa casa circondò!)
(*Enrico parte: tutti lo seguono*)

ENRICO

Ell! Oh, ira que m'encens,
un cor no pot contindre't!

RAIMONDO

Ah! No ho cregues... Ah, prou...
Ella... Escolta'm.

ENRICO

No vull escoltar!
La pietat et dicta en va
sentiments nobles envers ella.
Només et podré entendre
si em parles de venjança.
Desgraciats! El meu furor
ja rugeix enèrgic sobre vosaltres...
Apararé amb la sang
la flama impia que us consumeix.

NORMANNO, COR

Aquest indigne no podrà escapar
a l'alba de la teua ira.

RAIMONDO

(Ai, quin núvol de terror
ha envoltat aquesta casa!)
(*Enrico se'n va i tots el segueixen*)

Scena quarta

Parco. - Nel fondo della scena un fianco del castello, con picciola porta praticabile. Sul davanti la così detta fontana della Sirena, fontana altra volta coperta da un bell'edificio, ornato di tutti i fregi della gotica architettura, al presente dai rottami di quest'edificio sol cinta. Caduto n'è il tetto, rovinate le mura, e la sorgente che zampilla si apre il varco fra le pietre, e le macerie poste intorno, formando indi un ruscello. È sull'imbrunire. Sorge la luna. Lucia ed Alisa.

LUCIA

(viene dal castello, seguita da Alisa: sono entrambe nella massima agitazione. Ella si volge d'intorno, come in cerca di qualcuno; ma osservando la fontana, ritorce altrove lo sguardo)
Ancor non giunse!...

ALISA

Incauta!... a che mi traggi!...
avventurarti, or che il fratel qui venne,
è folle ardir.

LUCIA

Ben parli! Edgardo sappia
qual ne minaccia orribile periglio...

ALISA

Perché d'intorno il ciglio
volgi atterrita?

Escena quarta

Jardí. Al fons de l'escena un costat del castell, amb una porta transitable. Davant es veu l'anomenada font de la Sirena, font coberta en una altra època d'un bell edifici, ornat amb totes les bel·leses de l'arquitectura gòtica; però ara només està envoltada per les ruïnes d'aquest edifici. Ha caigut la teulada, els murs estan en mal estat, i l'aigua de la font vessa entre les pedres i els enderrocs que hi ha al voltant, i forma un rierol. Fosqueja. Apareix la lluna.

LUCIA

(ve del castell, seguita d'Alisa: les dues estan molt agitades. Ella mira al voltant, com si buscara algú, però observant la font, gira la mirada cap a un altre costat)
Encara no ha arribat!

ALISA

Incauta! A què m'has portat?
Aventurar-te, ara que el teu germà
ha vingut ací, és una gran bogeria.

LUCIA

Tens raó! Que Edgardo sàpia
quin horrible perill l'amenança.

ALISA

Per què gires aterrida
la vista al voltant?

LUCIA

Quella fonte mai
senza tremar non veggo... Ah! tu lo sai.
Un Ravenswood, ardendo
di geloso furor, l'amata donna colà
trafisse: l'infelice cadde nell'onda,
ed ivi rimaneva sepolta... m'apparve
l'ombra sua...

ALISA

Che intendo!...

LUCIA

Ascolta.
Regnava nel silenzio alta la
notte e bruna... colpia la
fonte un pallido raggio di
tetra luna...
quando somnesso un gemito
fra l'aure udir si fe',
ed ecco su quel margine
l'ombra mostrarsi a me!
Qual di chi parla muoversi
il labbro suo vedea,
e con la mano esanime
chiamarmi a sé pareva.
Stette un momento immobile
poi rapida sgombrò,
e l'onda pria sì limpida,
di sangue rosseggiò!

LUCIA

Ah, no puc mirar aquesta font
sense tremolar. Ah, tu ho saps.
Un Ravenswood, cremant de gelós furor,
va matar allí la dona estimada;
la infeliç va caure
a l'aigua, i s'hi quedà sepultada...
Se'm va aparéixer la seua ombra...

ALISA

Què dius!

LUCIA

Escolta.
Regnava en el silenci
la nit profunda i fosca,
colpia la font
un pàl·lid raig de lluna tètrica,
quan un gemec apagat
es va sentir entre les brises
i, de sobte, sobre aquell marge,
l'ombra se'm va aparéixer!
Els seus llavis veia moure's
com si parlara,
i amb la mà exànime
pareixia cridar-me.
Va restar un moment immòbil;
després es va esfumar ràpidament,
i l'aigua, abans tan límpida,
es va tenyir de sang!

ALISA

Chiari, oh ciel! ben chiari e tristi
nel tuo dir presagi intendo!
Ah! Lucia, Lucia desisti
da un amor così tremendo.

LUCIA

Io?... che parli! Al cor che geme
questo affetto è sola speme...
Senza Edgardo non potrei
un istante respirar...
Egli è luce a' giorni miei,
e conforto al mio penar.

LUCIA

Quando rapito in estasi
del più cocente amore,
col favellar del core
mi giura eterna fé;
gli affanni miei dimentico,
gioia diviene il pianto...
parmi che a lui d'accanto
si schiuda il ciel per me!

ALISA

Giorni d'amaro pianto
si apprestano per te!

ALISA

Egli s'avanza... la vicina soglia
io cauta veglierò.
(rientra nel castello)

ALISA

Clars, oh cel, veig presagis ben clars
i tristos en les teues paraules!
Ah! Lucia, Lucia, desisteix
d'un amor tan funest!

LUCIA

Jo? Què dius! Al cor que gemeix
només aquest afecte li dona esperança.
Sense Edgardo no podria
respirar ni un moment.
Ell és llum per als meus dies
i confort per a les meues penes.

LUCIA

Quan extasiat
per un amor ardent,
amb les paraules del cor
em jura fidelitat eterna,
oblida els meus afanys
i el plor es converteix en goig...
Em sembla que al seu costat
s'obri per a mi el cel!

ALISA

Dies de plor amarg
s'acosten per a tu!

ALISA

Ell s'acosta... Vigilaré atentament
l'entrada pròxima.
(torna a entrar al castell)

Scena quinta

Edgardo e Lucia.

EDGARDO

Lucia, perdona
se ad ora inusitata
io vederti chiedea: ragion possente
a ciò mi trasse. Pria che in ciel biancheggi
l'alba novella, dalle patrie sponde
lungi sarò.

LUCIA

Che dici!...

EDGARDO

Pe' franchi lidi amici
sciolgo le vele: ivi trattar m'è dato
le sorti della Scozia. Il mio congiunto,
Athol, riparator di mie sciagure,
a tanto onor m'innalza.

LUCIA

E me nel pianto
abbandoni così!

EDGARDO

Pria di lasciarti
Ashton mi vegga... stenderò placato a
lui la destra, e la tua destra, pegno fra
noi di pace, chiederò.

Escena cinquena

Edgardo i Lucia.

EDGARDO

Lucia, perdona que a una hora
tan inusitada haja demanat veure't;
una poderosa raó m'hi obliga.
Abans que l'alba novella blanquege el cel,
seré lluny de les costes
de la meua pàtria.

LUCIA

Què dius?

EDGARDO

Cap a les costes franceses amigues
hisse les veles; allí podré tractar
el destí d'Escòcia. El meu parent,
Athol, reparador de les meues desgràcies,
m'anima a tant d'honor.

LUCIA

I a mi m'abandones
d'aquesta manera en el plor?

EDGARDO

Abans de deixar-te,
faré que Ashton em veja; li oferiré la mà
i demanaré la teua mà en senyal
de pau entre nosaltres.

LUCIA

Che ascolto!...
Ah! no... rimanga nel silenzio avvolto
per or l'arcano affetto...

EDGARDO

(con amarezza)
Intendo! Di mia stirpe
il reo persecutore
ancor pago non è! Mi tolse il padre...
il mio retaggio avito con trame inique
m'usurpò... né basta? Che brama ancor?
che chiede quel cor feroce e rio?
La mia perdita intera,
il sangue mio?
Ei mi aborre...

LUCIA

Ah! no...

EDGARDO

(con più forza)
Mi aborre...

LUCIA

Calma, oh ciel! quell'ira estrema.

EDGARDO

Fiamma ardente in sen mi scorre!
M'odi.

LUCIA

Edgardo!...

LUCIA

Què escolte?
Ah, no, que quede sepultat en el silenci,
per ara, l'amor secret.

EDGARDO

(amb amargor)
Comprenc! L'enemic
de la meua família encara no està
satisfet de les meues desgràcies!
Em va llevar el pare, l'herència...!
No és prou? Què més vol
aquell cor feroç i cruel?
La meua completa perdició?
La meua sang?
Ell em detesta.

LUCIA

Ah, no!

EDGARDO

(amb més força)
Em detesta.

LUCIA

Calma, oh cel, aquesta extrema ira!

EDGARDO

Una flama ardent em recorre el pit!
Escolta'm!

LUCIA

Edgardo!

EDGARDO

M'odi, e trema.

EDGARDO

Sulla tomba che rinserra
il tradito genitore,
al tuo sangue eterna guerra
io giurai nel mio furore:
ma ti vidi... in cor mi nacque
altro affetto, e l'ira tacque...
pur quel voto non è infranto...
io potrei compirlo ancor!

LUCIA

Deh! ti placa... deh! ti frena...
può tradirne un solo accento!
Non ti basta la mia pena? Vuoi
ch'io mora di spavento? Ceda,
ceda ogn'altro affetto;
solo amor t'infiammi il petto...
Ah! il più nobile, il più santo
de' tuoi voti è un puro amor!

EDGARDO

(con subita risoluzione)
Qui, di sposa eterna
fede qui mi giura, al cielo innante.
Dio ci ascolta, dio ci vede...
tempio, ed ara è un core amante;
(ponendo un anello in dito a Lucia)
al tuo fato unisco il mio
son tuo sposo.

EDGARDO

Escolta'm i tremola.

EDGARDO

Sobre la tomba que conserva
el meu pare traït,
vaig jurar, en el meu furor,
eterna guerra a la teua família;
però et vaig veure... i al cor em va nàixer
un altre afecte; la ira va callar...
Però el vot no ha sigut trencat;
jo podria complir-lo encara!

LUCIA

Oh! Calma't... Oh! Tranquil·litzat't...
Una sola paraula pot trair-nos!
No et basta la meua pena?
Vols que jo muira de por?
Que s'aparte qualsevol altre sentiment;
que només l'amor t'òmpliga el pit.
Ah, el més noble, el més sagrat
dels teus vots és un amor pur!

EDGARDO

(amb ràpida resolució)
Ací, davant del cel,
jura'm fidelitat eterna d'esposa.
Déu ens escolta, Déu ens veu...
Temple i altar és un cor amant.
(posant un anell al dit de Lucia)
Al teu destí unisc el meu.
Soc el teu promés.

LUCIA

(porgendo a sua volta il proprio anello a Edgardo)

E tua son io.

A' miei voti amore invoco.

[Ne' tempi a cui rimonta questo avvenimento, fu in Iscozia comune credenza, che il violatore di un giuramento fatto con certe cerimonie, soggiacesse in questa terra ad un'esemplare punizione celeste, quasi contemporanea all'atto dello spergiuro. Perciò allora i giuramenti degli amanti, lungi dal riguardarsi come cosa di lieve peso, avevano per lo meno l'importanza di un contratto di nozze. - La più usitata di queste cerimonie era, che i due amanti rompevano, e si partivano una moneta. Si è sostituito il cambio dell'anello, come più adatto alla scena.]

EDGARDO

A' miei voti invoco il ciel.

LUCIA E EDGARDO

Porrà fine al nostro foco
sol di morte il freddo gel...

EDGARDO

Separarci omai conviene.

LUCIA

Oh parola a me funesta!
Il mio cor con te ne viene.

EDGARDO

Il mio cor con te qui resta.

LUCIA

(donant, al seu torn, el seu anell a Edgardo)

I jo soc teua.

Amb els meus vots invoque l'amor.

[En els temps a què es remunta aquest esdeveniment, hi havia a Escòcia la creença que qui violara un jurament fet amb certes cerimònies seria sotmés en aquesta terra a un castic exemplar, quasi contemporani a l'acte del perjuri. Per això, els juraments dels amants, lluny de considerar-se una cosa lleu, tenien almenys la importància d'un contracte de noces. La més habitual d'aquestes cerimònies era que els dos amants trencaven i es repartien una moneda. S'ha substituït per l'intercanvi de l'anell, més adequat a l'escena.]

EDGARDO

Amb els meus vots invoque el cel.

LUCIA, EDGARDO

Ah! Només apagarà el nostre foc
el gel de la mort!

EDGARDO

Ara convé que ens separem.

LUCIA

Oh, paraula funesta per a mi!
El meu cor se'n va amb tu.

EDGARDO

El meu cor es queda ací amb tu.

LUCIA

Ah! talor del tuo pensiero
venga un foglio messaggero, e
la vita fuggitiva
di speranza nudrirò.

EDGARDO

Io di te memoria viva
sempre, o cara, serberò.

LUCIA, EDGARDO

Verranno a te sull'aure i
miei sospiri ardenti,
udrai nel mar che mormora
l'eco de' miei lamenti...
Pensando ch'io di gemiti
mi pasco, e di dolor.
Spargi una mesta lagrima
su questo pegno allor.

EDGARDO

Io parto...

LUCIA

Addio...

EDGARDO

Rammentati! Ne stringe il cielo!...

LUCIA

E amor.
(Edgardo parte; Lucia si ritira nel castello)

LUCIA

Ah! Que vinga alguna vegada
una carta missatgera dels teus sentiments,
i la vida fuggitiva nodriré
d'esperances.

EDGARDO

Jo, oh estimada, sempre conservaré
viu el teu record.

LUCIA, EDGARDO

Arribaran a tu en la brisa
els meus sospirs ardents;
sentiràs en el mar que murmura
l'eco dels meus lamentos...
Pensant que jo m'alimente
de gemecs i de dolor,
deixa anar una llàgrima trista
sobre aquesta penyora!

EDGARDO

Me'n vaig...

LUCIA

Adeu...

EDGARDO

Recorda! Ens ha unit el cel!

LUCIA

I l'amor.
(Edgardo se'n va; Lucia es retira al castell)

PARTE SECONDA

Il contratto nuziale - I

Scena prima

*Gabinetto negli appartamenti di Lord Ashton.
Enrico e Normanno.*

*Enrico è seduto presso un tavolino:
Normanno sopraggiunge.*

NORMANNO

Lucia fra poco a te verrà.

ENRICO

Tremante
l'aspetto. A festeggiar le nozze illustri
già nel castello i nobili congiunti
di mia famiglia accolsi;
in breve Arturo qui volge...
(*sorgendo agitatissimo*)
E s'ella pertinace osasse d'opporci?...

NORMANNO

Non temer: la lunga assenza
del tuo nemico, i fogli
da noi rapiti, e la bugiarda nuova
ch'egli s'accese d'altra fiamma,
in core di Lucia
spegneranno il cieco amore.

PART SEGONA

El contracte nupcial - I

Escena primera

*Estança als apartaments de Lord Ashton.
Enrico i Normanno.*

*Enrico està assegut prop d'una tauleta:
arriba Normanno.*

NORMANNO

Lucia vindrà a tu d'ací a poc.

ENRICO

L'espere tremolós.
Per celebrar les noces il·lustres,
els nobles membres de la meua família
han arribat ja al castell.
En breu Arturo arribarà ací...
(*alçant-se molt agitat*)
I si ella, obstinada, gosa oposar-s'hi?

NORMANNO

No temes: la llarga absència
del teu enemic, les cartes
segrestades per nosaltres i la falsa notícia
que ell s'ha encés per una altra flama,
esborraran l'amor cec
del cor de Lucia.

ENRICO

Ella s'avanza!... Il simulato foglio porgimi,
(*Normanno gli dà un foglio*)
ed esci sulla via che tragge
alla città regina di Scozia;
e qui fra plausi, e liete grida
conduci Arturo.
(*Normanno esce*)

Scena seconda

Lucia e detto.

Lucia si arresta presso la soglia: la pallidezza del suo volto, il guardo smarrito, e tutto in lei annunzia i patimenti ch'ella sofferse ed i primi sintomi d'un'alienazione mentale.

ENRICO

Appressati, Lucia.
(*Lucia si avvanza alcuni passi macchinalmente, e sempre figgendo lo sguardo immobile negli occhi di Enrico*)

ENRICO

Sperai più lieta in questo dì vederti, in questo dì, che d'imeneo le faci si accendono per te. Mi guardi, e taci!

LUCIA

Il pallor funesto orrendo
che ricopre il volto mio
ti rimprovera tacendo
il mio strazio... il mio dolor.
Perdonar ti possa iddio
l'inumano tuo rigor.

ENRICO

Ella s'acosta! Dona'm la carta falsa
(*Normanno li dona una carta*)
i ix cap al camí que porta
a la ciutat reial d'Escòcia;
i ací, entre aplaudiments i crits d'alegria,
porta Arturo.
(*ix Normanno*)

Escena segona

Lucia i l'anterior.

Lucia es deté davall del llinar: la pal·lidesa del seu rostre, la mirada perduda, tot en ella anuncia el patiment que ha suportat i els primers símptomes d'una alienació mental.

ENRICO

Acosta't, Lucia.
(*Lucia avança uns passos d'esme, i sempre fixant la mirada immòbil als ulls d'Enrico*)

ENRICO

Esperava veure't hui més contenta;
en aquest dia per a tu s'encenen
les torxes d'Himeneu... Em mires i calles!

LUCIA

La pal·lidesa funesta, horrorosa,
que cobreix el meu rostre
et recrimina, callant,
el meu turment... el meu dolor.
Que Déu et puga perdonar
el teu rigor inhumà.

ENRICO

A ragion mi fe' spietato
quel che t'arse indegno affetto...
ma si taccia del passato...
tuo fratello io sono ancor.
Spenta è l'ira nel mio petto
spegni tu l'insano amor.

LUCIA

La pietade è tarda omai!...
Il mio fin di già s'appressa.

ENRICO

Viver lieta ancor potrai...

LUCIA

Lieta! e puoi tu dirlo a me?

ENRICO

Nobil sposo...

LUCIA

Cessa... ah! cessa.
Ad altr'uom giurai la fé.

ENRICO

(iracundo)
No'l potevi...

LUCIA

Enrico!...

ENRICO

Amb raó m'ha fet despietat
l'indigne afecte que et cremava al pit...
Però no parlem del passat;
encara soc el teu germà.
S'ha apagat la ira al meu pit;
apaga tu l'amor insà.

LUCIA

La pietat és inútil ja!
La meua fi s'acosta.

ENRICO

Encara podràs viure felix...

LUCIA

Felix! I m'ho dius tu?

ENRICO

Un noble promés...

LUCIA

Para... ah! Para!
He jurat la meua fidelitat a un altre home.

ENRICO

(iracund)
No podies...

LUCIA

Enrico!

ENRICO

(raffrenandosi)

Or basti.

*(porgendole il foglio,
ch'ebbe da Normanno)*

Questo foglio appien ti dice,
qual crudel, qual empio amasti.
Leggi.

LUCIA

Il core mi balzò!

*(legge: la sorpresa, ed il più vivo affanno si
dipingono nel suo volto, ed un tremito
l'investe dal capo alle piante)*

ENRICO

Tu vacilli!...

(accorrendo in di lei soccorso)

LUCIA

Me infelice!...

Ahi!... la folgore piombò!

Soffriva nel pianto... languia nel dolore...
la speme...

la vita riposi in un core...

quel core infedele ad altra si diè!...

L'istante di morte è giunto per me.

ENRICO

(refrenant-se)

Ja prou!

*(mostrant-li la carta
que li ha donat Normanno)*

Aquesta carta et diu clarament
a quin cruel i impiu has estimat.
Llig!

LUCIA

El cor m'ha fet un salt!

*(Ilig, la sorpresa i l'afany més viu es mostren
al seu rostre, i un tremolor la recorre
del cap als peus)*

ENRICO

Vacil·les!

(corrent a ajudar-la)

LUCIA

Infeliç de mi!

Ai! Ha caigut el llamp!

Patia en el plor, llanguia en el dolor...

L'esperança...

la vida he posat en un cor...

aquell cor infidel s'ha donat a una altra.

Ha arribat per a mi el moment de la mort.

ENRICO

Un folle ti accese, un perfido amore:
tradisti il tuo sangue per vil seduttore
ma degna dal cielo ne avesti mercé:
quel core infedele ad altra si diè!
*(si ascoltano echeggiare in lontananza festivi
suoni, e clamorose grida)*

LUCIA

Che fia!...

ENRICO

Suonar di giubilo
senti la riva?

LUCIA

Ebbene?

ENRICO

Giunge il tuo sposo.

LUCIA

Un brivido
mi corse per le vene!

ENRICO

A te s'appresta il talamo...

LUCIA

La tomba a me s'appresta!

ENRICO

Ora fatale è questa!
M'odi.

ENRICO

Un boig, un pèrfid amor t'ha encés;
has trait la teua sang per un vil seductor.
Però has rebut una digna mercé del cel:
aquell cor infidel s'ha donat a una altra!
*(ressonen a la llunyania sons festius
i crits clamorosos)*

LUCIA

Què és això?

ENRICO

Sents a la riba
els sons de goig?

LUCIA

I doncs?

ENRICO

Arriba el teu promés.

LUCIA

Un calfred em corre
per les venes!

ENRICO

Es prepara per a tu el tàlem!

LUCIA

Es prepara per a mi la tomba!

ENRICO

Aquest és el moment fatal!
Escolta'm.

LUCIA

Ho sugli occhi un vel!

ENRICO

Spento è Guglielmo... a Scozia
comanderà Maria...
prostrata è nella polvere
la parte ch'io seguia...

LUCIA

Tremo!...

ENRICO

Dal precipizio
Arturo può sottrarmi, sol egli...

LUCIA

Ed io?...

ENRICO

Salvarmi devi.

LUCIA

Ma!...

ENRICO

Il devi.
(in atto di uscire)

LUCIA

Oh ciel!...

LUCIA

Tinc un vel als ulls!

ENRICO

Guglielmo ha mort;
a Escòcia governarà Maria.
Està prostrat a terra
el partit que jo seguia.

LUCIA

Jo tremole!

ENRICO

Del precipici
pot salvar-me Arturo, només ell!

LUCIA

I jo?

ENRICO

M'has de salvar!

LUCIA

Però...

ENRICO

Ho has de fer!
(es disposa a eixir)

LUCIA

Oh, cel!

ENRICO

(ritornando a Lucia, e con accento rapido, ma energico)

Se tradirmi tu potrai,
la mia sorte è già compita...
tu m'involi onore, e vita;
tu la scure appresti a me...
Ne' tuoi sogni mi vedrai
ombra irata e minacciosa!...
Quella scure sanguinosa starà
sempre innanzi a te!

LUCIA

*(volgendo al cielo
gli occhi gonfi di lagrime)*

Tu che vedi il pianto mio...
tu che leggi in questo core...
se respinto il mio dolore
come in terra in ciel non è,
tu mi togli, eterno iddio,
questa vita disperata... io
son tanto sventurata,
che la morte è un ben per me!

*Enrico parte affrettatamente.
Lucia si abbandona su d'una seggiola,
ove resta qualche momento in silenzio;
quindi vedendo giungere Raimondo,
gli sorge all'incontro ansiosissima.*

ENRICO

(tornant cap a Lucia, i amb un to ràpid, però enèrgic)

Si decideixes traïr-me,
la meua sort ja està decidida...
Tu em furtes l'honor i la vida,
tu em prepares la destral...
En els teus somnis em veuràs
com una ombra irada i amenaçadora!
La destral sanguinolenta
estarà sempre davant de tu!

LUCIA

*(adreçant-se al cel
amb els ulls plens de llàgrimes)*

Tu que veus el meu plor,
tu que lliges en aquest cor...
si el meu dolor no és rebutjat
al cel com ho és a la terra,
lleva'm, oh Déu etern,
aquesta vida desesperada...
Soc tan desgraciada
que la mort és un bé per a mi!

*Enrico se'n va ràpidament.
Lucia es deixa caure en una cadira,
on es queda un moment en silenci;
després, veient que s'acosta Raimondo,
ix a trobar-lo molt ansiosa.*

Scena terza

Raimondo, e detta.

LUCIA

Ebben?

RAIMONDO

Di tua speranza l'ultimo raggio tramontò!
Credeial tuo s'ospetto, che il fratel chiudesse
tutte le strade, onde sul franco suolo,
all'uom che amar giurasti
non giungesser tue nuove:
io stesso un foglio da te vergato,
per sicura mano
recar gli feci... invano!
Tace mai sempre... quel silenzio assai
d'infedeltà ti parla!

LUCIA

E me consigli?

RAIMONDO

Di piegarti al destino.

LUCIA

E il giuramento?...

Escena tercera

Raimondo i l'anterior.

LUCIA

I bé?

RAIMONDO

S'ha amagat l'últim raig de la teua esperança!
Vaig creure la teua sospita
que el teu germà hauria controlat
tots els camins, en terres franceses,
perquè no arribaren les teues notícies
a l'home que vas jurar estimar;
jo mateix li vaig fer arribar,
per una mà segura, la carta que tu vas escriure...
En va! No ha respost encara...
Aquest silenci parla d'infidelitat!

LUCIA

I què m'aconselles?

RAIMONDO

Cedir al destí.

LUCIA

I el jurament?

RAIMONDO

Tu pur vaneggi! I nuziali voti
che il ministro di dio non benedice
né il ciel, né il mondo riconosce.

LUCIA

Ah! cede persuasa la mente...
ma sordo alla ragion resiste il core.

RAIMONDO

Vincerlo è forza.

LUCIA

Oh, sventurato amore!

RAIMONDO

Deh, t'arrendi, o più sciagure
ti sovrastano infelice...
per le tenere mie cure,
per l'estinta genitrice
il periglio d'un fratello
ti commova; e cangi il cor... o
la madre nell'avello fremerà
per te d'orror.

LUCIA

Taci... taci: tu vincesti...
non son tanto snaturata.

RAIMONDO

Però tu divagues! Els vots nupcials
que no beneeix el ministre de Déu
no els reconeixen ni el cel ni els homes.

LUCIA

Ah! La ment cedeix convençuda,
però el cor resisteix, sord, a la raó.

RAIMONDO

Cal que el vences.

LUCIA

Oh, amor desgraciat!

RAIMONDO

Ah! Cedeix, cedeix o et vindran
més desgràcies, infeliç...
Per les meues tendres atencions,
per la teua mare morta,
que el perill del teu germà
et moga i et canvie el cor...
O la mare, a la tomba,
tremolarà d'horror per tu.

LUCIA

Calla, calla; tu guanyes...
No soc tan inhumana.

RAIMONDO

Oh qual gioia in me tu desti!
Oh qual nube hai disgombrata!...
Al ben de' tuoi qual vittima
offri Lucia, te stessa;
e tanto sacrificio
scritto nel ciel sarà.
Se la pietà degli uomini
a te non fia concessa;
v'è un dio, v'è un dio,
che tergere il pianto tuo saprà.

LUCIA

Guidami tu... tu reggimi... son
fuori di me stessa!...
lungo crudel supplizio
la vita a me sarà!
(partono)

RAIMONDO

Oh, quina alegria m'has donat!
Oh, quin núvol has dissipat!
Pel bé dels teus, com a víctima
t'ofereixes, Lucia, tu mateixa;
i tant de sacrifici
serà escrit al cel.
Si la pietat dels homes
no t'és concedida,
hi ha un Déu que sabrà
eixugar els teus plors.

LUCIA

Guia'm tu, sostín-me tu!
Estic fora de mi!
Un llarg i cruel suplici
serà la vida per a mi!
(se'n van)

Scena quarta

Magnifica sala, pomposamente ornata pe'l ricevimento di Arturo. Nel fondo maestosa gradinata, alla cui sommità è una porta. Altre porte laterali. Enrico, Arturo, Normanno, Cavaliere e Dame congiunti di Ashton, Paggi, Armigeri, Abitanti di Lammermoor, e Domestici, tutti inoltrandosi dal fondo.

ENRICO, NORMANNO E CORO

Per te d'immenso giubilo
tutto s'avviva intorno
per te veggiam rinascere
della speranza il giorno.
Qui l'amistà ti guida,
qui ti conduce amor,
qual astro in notte infida
qual riso nel dolor.

ARTURO

Per poco fra le tenebre
sparì la vostra stella;
io la farò risorgere
più fulgida e più bella.
La man mi porgi Enrico...
ti stringi a questo cor.
A te ne vengo amico,
fratello e difensor.
Dov'è Lucia?

Escena quarta

Magnífica sala, engalanada pomposament per a rebre Arturo. Al fons, una porta transitable. Altres portes laterals. Enrico, Arturo, Normanno, cavallers i dames parents dels Ashton, patges, soldats, habitants de Lammermoor i criats, tots avançant des del fons.

ENRICO, NORMANNO, COR

Per tu tot s'aviva al voltant
d'un goig immens.
Per tu veiem renàixer
el dia de l'esperança.
Ací l'amistat et guia;
ací et conduceix l'amor,
com una estrela en una negra nit,
com un somriure en el dolor.

ARTURO

Per poc, entre les tenebres,
desapareix la vostra estrela;
jo la faré ressorgir
més brillant i més bella.
Dona'm la mà, Enrico;
uneix-te a aquest cor.
Vinc a tu com a amic,
germà i defensor.
On és Lucia?

ENRICO

Qui giungere or la vedrem...
se in lei soverchia
è la mestizia,
maravigliar non déi.
Dal duolo oppressa e vinta
piange la madre estinta...

ARTURO

M'è noto. Or solvi un dubbio:
fama suonò, ch'Edgardo
sovr'essa temerario
alzare osò lo sguardo...

ENRICO

È ver... quel folle ardia...

NORMANNO E CORO

S'avanza a te Lucia.

ENRICO

Prompte la veurem arribar...
Si veus que en ella
és excessiva la tristesa,
no t'estranyes.
Vençuda i oprimida pel dolor,
plora la mare morta.

ARTURO

Ja ho sé. Ara aclareix-me un dubte:
va córrer la veu que Edgardo,
temerari, cap a ella
va gosar alçar la mirada...

ENRICO

És cert, aquell boig estava encés...

NORMANNO, COR

Cap a tu s'avança Lucia.

Scena quinta

Lucia, Alisa, Raimondo e detti.

ENRICO

(presentando Arturo a Lucia)

Ecco il tuo sposo...

*(Lucia fa un movimento
come per retrocedere)*

ENRICO

(sommessamente a Lucia)

Incauta!...

perder mi vuoi?

LUCIA

(Gran dio.)

ARTURO

Ti piaccia i voti accogliere
del tenero amor mio...

ENRICO

*(accostandosi ad un tavolino su cui è
il contratto nuziale, e troncando destramente
le parole ad Arturo)*

Omai si compia il rito.

(ad Arturo)

T'appressa.

Escena cinquena

Lucia, Alisa, Raimondo i els anteriors.

ENRICO

(presentant Arturo a Lucia)

Heus ací el teu promés...

*(Lucia fa un moviment
com per a retrocedir)*

ENRICO

(en veu baixa, a Lucia)

Incauta!

Vols perdre'm?

LUCIA

(Gran déu!)

ARTURO

Accepta amb grat els vots
del meu tendre amor.

ENRICO

*(acostant-se a una tauleta on hi ha
el contracte nupcial i interrompent
les paraules d'Arturo)*

Ara, que es duga a terme la cerimònia.

(a Arturo)

Acosta't.

ARTURO

Oh dolce invito!
(avvicinandosi ad Enrico che sottoscrive il contratto, egli vi appone la sua firma. Intanto Raimondo, ed Alisa conducono la tremebonda Lucia verso il tavolino)

LUCIA

(Io vado al sacrificio!...)

RAIMONDO

(Reggi buon dio l'afflitta.)

ENRICO

(piano a Lucia, e scagliandole furtive, e tremende occhiate)
Non esitar.

LUCIA

(Me misera!...)
(piena di spavento, e quasi fuor di sé medesima, segna l'atto)
(La mia condanna ho scritta!)

ENRICO

(Respiro!)

LUCIA

(Io gelo e ardo!
Io manco!...)
(si ascolta dalla porta in fondo lo strepito di persona, che indarno trattenuta, si avvanza precipitosa)

ARTURO

Oh, dolça invitació!
(acostant-se a Enrico, que signa el contracte, ell també hi posa la seua signatura. Mentrestant, Raimondo i Alisa condueixen la tremolosa Lucia cap a la tauleta)

LUCIA

(Vaig al sacrifici!)

RAIMONDO

(Ajuda, bon déu, l'afligida.)

ENRICO

(en veu baixa a Lucia, llançant-li mirades furtives i amenaçadores)
No dubtes.

LUCIA

(Mísera de mi!)
(plena d'espant, i quasi fora de si mateixa, signa el contracte)
(He signat la meua condemna!)

ENRICO

(Respiro!)

LUCIA

(Em gele i creme!
Em desmaie!)
(se sent de la porta del fons el soroll d'una persona que es disposa a entrar a la força)

TUTTI

Qual fragor!...
(*la porta si spalanca*)
Chi giunge?...

Scena sesta

Edgardo, alcuni Servi, e detti.

EDGARDO

Edgardo.
(*con voce e atteggiamento terribili. Egli è ravvolto in gran mantello da viaggio, un cappello con l'ala tirata giù, rende più fosche le di lui sembianze estenuate dal dolore*)

GLI ALTRI

Edgardo!...

LUCIA

Oh fulmine!...
(*cade tramortita*)

GLI ALTRI

Oh terror!...
(*lo scompiglio è universale. Alisa, col soccorso di alcune donne solleva Lucia, e l'adagia su una seggiola*)

TOTS

Quin soroll!
(*la porta s'obri*)
Qui arriba?

Escena sisena

Edgardo, alguns serfs i els anteriors.

EDGARDO

Edgardo
(*amb veu i actitud terribles. Ell està envoltat en una gran capa de viatge, un barret amb l'ala alçada fa més fosques les seues faccions extenuades pel dolor*)

ELS ALTRES

Edgardo!

LUCIA

Oh, quina desgràcia!
(*cau desmaiada*)

ELS ALTRES

Oh, terror!
(*la confusió és general. Alisa, amb l'ajuda d'algunes dames, alça Lucia, i l'asseu en una cadira*)

ENRICO

(Chi trattiene il mio furore,
e la man che al brando corse?
Della misera in favore
nel mio petto un grido sorse!
È il mio sangue! io l'ho tradita!
Ella sta fra morte e vita!...
Ah! che spegnere non posso
un rimorso nel mio cor!)

EDGARDO

(Chi mi frena in tal momento?...
chi troncò dell'ire il corso?
Il suo duolo, il suo spavento
son la prova d'un rimorso!...
Ma, qual rosa inaridita,
ella sta fra morte e vita!...
Io son vinto... son commosso...
t'amo, ingrata, t'amo ancor!)

LUCIA

(riavendosi)
(Io sperai che a me la vita
tronca avesse il mio spavento...
ma la morte non m'aita...
vivo ancor per mio tormento!
Da' miei lumi cadde il velo... mi
tradì la terra e il cielo!... vorrei
pianger, ma non posso... ah, mi
manca il pianto ancor!)

ENRICO

(Qui deté el meu furor
i la mà que corre a brandar l'espasa?
Al meu pit sona un crit
a favor de la miserable!
És la meua sang! Jo l'he traïda!
Ella està entre la vida i la mort!
Ah, no puc apagar
els remordiments del meu cor!)

EDGARDO

(Qui em frena en un moment així?
Qui ha truncat el curs de les ires?
El seu dolor, el seu espant
són la prova del remordiment!
Però, com una rosa marcida,
ella està entre la vida i la mort!
Estic vençut... estic commogut...
T'estime, ingrata, encara t'estime!)

LUCIA

(recuperant-se)
(Confiaua que el meu terror
m'haguera segat la vida.
Però la mort no m'ajuda;
visc encara per al meu turment!
Em cau el vel dels ulls,
m'han traït la terra i el cel!
Voldria plorar, però no puc.
Ah, em falta fins i tot el plor!)

ARTURO, RAIMONDO, ALISA, NORMANNO E CORO

(Qual terribile momento!...
Più formar non so parole!...
Densa nube di spavento
par che copra i rai del sole!
Come rosa inaridita
ella sta fra morte e vita!..
chi per lei non è commosso
ha di tigre in petto il cor.)

ENRICO, ARTURO, NORMANNO E CAVALIERI

*(scagliandosi con le spade
denudate contro Edgardo)*
T'allontana sciagurato...
o il tuo sangue fia versato...

EDGARDO

(traendo anch'egli la spada)
Morirò, ma insiem col mio
altro sangue scorrerà.

RAIMONDO

*(in tuono autorevole, mettendosi
in mezzo alle parti avversarie)*
Rispettate, o voi,
di dio la tremenda maestà.
In suo nome io ve 'l comando,
deponete l'ira e il brando...
pace pace... egli aborrisce
l'omicida, e scritto sta:
chi di ferro altrui ferisce,
pur di ferro perirà.
*(tutti ripongono le spade.
Un momento di silenzio)*

ARTURO, RAIMONDO, ALISA, NORMANNO, CORO

(Quin moment més terrible!
Ja no puc articular cap paraula!
Un dens núvol de terror
pareix que cobrisca els raigs de sol!
Com una rosa marcida,
ella està entre la mort i la vida!
Qui no es compadeix d'ella
té al pit un cor feroç.)

ENRICO, ARTURO, NORMANNO, CAVALLERS

*(tirant-se amb l'espasa desembeinada
contra Edgardo)*
Allunya't, desgraciat,
o la teua sang serà vessada...

EDGARDO

(desembainant també ell l'espasa)
Moriré, però amb la meua
correrà una altra sang.

RAIMONDO

*(posant-se entre els adversaris i intervenint
amb to autoritari)*
Respecteu en mi
la tremenda majestat divina.
En nom seu us ho ordene:
deposeu les armes i la ira...
Pau, pau... Ell detesta
l'homicida, i està escrit:
"Qui fereix amb ferro,
amb ferro morirà"
*(tots embainen les espases.
Un moment de silenci)*

ENRICO

*(facendo qualche passo verso Edgardo,
e guardandolo biecamente di traverso)*
Ravenswood in queste porte chi ti guida?

EDGARDO

(altero)
La mia sorte,
il mio dritto... sì; Lucia
la sua fede a me giurò.

RAIMONDO

Questo amor per sempre oblia;
ella è d'altri!...

EDGARDO

D'altri!... ah! no.

RAIMONDO

Mira.
(gli presenta il contratto nuziale)

EDGARDO

*(dopo averlo rapidamente letto,
e figgendo gli occhi in Lucia)*
Tremi!... ti confondi!
(mostrando la di lei firma)
Son tue cifre? A me rispondi:
(con più forza)
son tue cifre?

LUCIA

(con voce simigliante ad un gemito)
Sì...

ENRICO

*(fent algunes passes cap a Edgardo,
i mirant-lo de reüll)*
Ravenswood, qui t'ha guiat fins a aquestes portes?

EDGARDO

(altiu)
La meua sort,
el meu dret... Sí! Lucia
em va jurar fidelitat.

RAIMONDO

Ah, oblida aquest amor funest;
ella és d'un altre...

EDGARDO

D'un altre? Ah, no!

RAIMONDO

Mira.
(li presenta el contracte nupcial)

EDGARDO

*(després de llegir-lo ràpidament,
i fixant la mirada en Lucia)*
Tremoles... et confons!
(mostrant-li la signatura)
És la teua lletra? Respon-me!
(amb més força)
És la teua lletra?

LUCIA

(amb veu semblant a un gemec)
Sí...

EDGARDO

(soffocando la sua collera)
Riprendi il tuo pegno, infido cor.
(le rende il di lei anello)
Il mio dammi.

LUCIA

Almen...

EDGARDO

Lo rendi.

Lo smarrimento di Lucia lascia divedere, che la mente turbata della infelice intende appena ciò che fa: quindi si toglie tremando l'anello dal dito, di cui Edgardo s'impadronisce sul momento.

EDGARDO

Hai tradito il cielo, e amor!
(sciogliendo il freno del represso sdegno getta l'anello, e lo calpesta)
Maledetto sia l'istante
che di te mi rese amante...
stirpe iniqua... abominata
io dovea da te fuggir!...
Ah! di dio la mano irata
ti disperda...

EDGARDO

(sufocant la seua còlera)
Tin la teua penyora, cor infidel.
(li torna el seu l'anel)
Dona'm la meua!

LUCIA

Almenys...

EDGARDO

Torna-me-la!

L'atordiment de Lucia deixa veure que la ment torbada de la infeliç a penes entén el que fa; es lleva tremolant l'anel del dit, el qual Edgardo agafa ràpidament.

EDGARDO

Has traït el cel i l'amor!
(deixant anar el seu menyspreu reprimt, tira l'anel i el xafa)
Maleït siga el moment
en què et vaig lliurar el meu amor.
Estirp iniqua, abominada,
jo havia d'haver fugit de tu!
Ah, que la mà irada de Déu
t'abandone...

ENRICO, ARTURO, NORMANNO, CAVALIERI

Insano ardir!...
Esci, fuggi il furor che ne accende
solo un punto i suoi colpi
sospende... ma fra poco più atroce,
più fiero sul suo capo aborrito cadrà...
Sì, la macchia d'oltraggio sì nero
col tuo sangue lavata sarà.

EDGARDO

*(gettando la spada,
ed offrendo il petto a' suoi nemici)*
Trucidatemi, e pronubo al rito
sia lo scempio d'un core tradito...
del mio sangue bagnata la soglia
dolce vista per l'empia sarà!...
Calpestando l'esangue mia spoglia
all'altare più lieta ne andrà!

LUCIA

(cadendo in ginocchio)
Dio lo salva... in sì fiero momento
d'una misera ascolta l'accento...
è la prece d'immenso dolore
che più in terra speranza non ha... e
l'estrema domanda del core,
che sul labbro spirando mi sta!

ENRICO, ARTURO, NORMANNO I CAVALLERS

Atreviment insà!
Ix, fuig; el furor que m'encén
només per un moment deté els seus colps.
Però d'ací a poc, més atroç
i feroç, sobre el teu cap odiós caurà!
Sí, la taca d'un ultratge tan negre
serà llavada amb la sang!

EDGARDO

*(tirant l'espasa,
i oferint el pit als seus enemics)*
Mateu-me i que siga el turment
d'un cor traït el padrí d'aquestes noces.
La porta banyada amb la meua sang
serà una dolça visió per a la impia!
Passant per damunt del meu cadàver exsangüe
anirà més contenta a l'altar.

LUCIA

(caient de genolls)
Déu, salva'l en un moment tan dur,
escolta el lament d'una miserable!
És el prec d'immens dolor
de qui ja no té esperança a la terra!
És l'estrema petició d'un cor
que expira darrere dels meus llavis.

RAIMONDO, ALISA E DAME

(a Edgardo)

Infelice, t'invola... t'affretta...
i tuoi giorni... il tuo stato rispetta.
Vivi... e forse il tuo duolo fia spento:
tutto è lieve all'eterna pietà.
Quante volte ad un solo tormento
mille gioie succeder non fa!

*Raimondo sostiene Lucia, in cui l'ambascia
è giunta all'estremo: Alisa, e le dame
son loro d'intorno. Gli altri
incalzano Edgardo fin presso la soglia.
Intanto si abbassa la tela.*

RAIMONDO, ALISA, DAMES

(a Edgardo)

Infeliç, desapareix, afanya't!
Respecta els teus dies, el seu estat.
Viu i potser el teu dolor s'apagarà;
tot és possible per a l'eterna pietat!
Quantes vegades un sol turment
ha portat mil alegries!

*Raimondo sosté Lucia, en la qual l'angoixa
ha arribat a l'extrem; Alisa i les dames
són al seu voltant.
Els altres persegueixen Edgardo
fins al llindar. Mentrestant cau el teló.*

Il contratto nuziale - II

Scena prima

Salone terreno nella torre di Wolferag, adiacente al vestibolo. Una tavola spoglia di ogni ornamento, e un vecchio seggiolone ne formano tutto l'arredamento. Vi è nel fondo una porta che mette all'esterno: essa è fiancheggiata da due finestroni che avendo infrante le invetriate, lasciano scorgere gran parte delle rovine di detta torre, ed un lato della medesima sporgente sul mare. È notte: il luogo viene debolmente illuminato da una smorta lampada. Il cielo è orrendamente nero; lampeggia, tuona, ed i sibili del vento si mescono coi scrosci della pioggia. Edgardo è seduto presso la tavola, immerso ne' suoi malinconici pensieri; dopo qualche istante si scuote, e guardando attraverso delle finestre.

EDGARDO

Orrida è questa notte
come il destino mio!
(*scoppia un fulmine*)
Sì, tuona o cielo...
imperversate o turbini... sconvolto
sia l'ordin delle cose,
e pera il mondo...
Io non mi inganno! scalpitar d'appresso
odo un destrier! - S'arresta!
Chi mai nella tempesta
fra le minacce e l'ire
chi puote a me venirne?

El contracte nupcial - II

Escena primera

Saló a peu de terra a la torre del Wolferag, contigu al vestíbul. Una taula sense cap ornament i una vella butaca en constitueixen tot el mobiliari. Al fons hi ha una porta que dona a l'exterior; està flanquejada per dues finestres que tenen les vidrieres trencades i deixen veure una gran part de les ruïnes de la torre; un costat d'aquesta sobreix del mar. És de nit; el lloc està il·luminat dèbilment per una làmpada esmorteïda. El cel està terriblement negre; rellampega, trona i els xiulits del vent es mesclen amb el soroll de la pluja. Edgardo està assegut prop de la taula, immers en els seus pensaments melancòlics; després d'uns instants se sobressalta i, mira a través de la finestra.

EDGARDO

Aquesta nit és horrible,
com el meu destí!
(*esclata un llamp*)
Sí, rugeix, oh cel...
Desencadeneu-vos, oh tempestes;
que siga devastat l'ordre de la naturalesa
i que el món muira...
Però no m'enganye! Sent prop d'ací
trotar un cavall... Es deté!
Però qui pot vindre
entre les amenaces
i la còlera de la tempesta?

Scena seconda

Enrico e detto.

ENRICO

Io.

(gettando il mantello, in cui era involuppato)

EDGARDO

Quale ardire!...

Ashton!

ENRICO

Sì.

EDGARDO

Fra queste mura

osi offrirti al mio cospetto!

ENRICO

Io vi sto per tua sciagura.

Non venisti nel mio tetto?

EDGARDO

Qui del padre ancor

s'aggira l'ombra inulta...

e par che frema!

Morte ogn'aura a te qui spira!

Il terren per te qui trema!

Nel varcar la soglia orrenda

ben dovresti palpitar.

Come un uom che vivo scenda la
sua tomba ad albergar!

Escena segona

Enrico i l'anterior.

ENRICO

Jo.

(tirant la capa, en la qual estava embolcallat)

EDGARDO

Quina audàcia!

Ashton!

ENRICO

Sí.

EDGARDO

Entre aquests murs

goses presentar-te davant de mi!

ENRICO

Soc ací per a la teua desgràcia.

No has vingut tu a ma casa?

EDGARDO

Ací respira encara

l'ombra no venjada del meu pare...,

i pareix enfurida!

Ací es respira l'olor de la teua mort!

Ací el terra tremola per tu!

Quan has creuat aquest llindar terrible,

el cor t'hauria d'haver bategat amb força,

com el d'un home que descendeix viu

a ocupar la seua tomba!

ENRICO

(con gioia feroce)

Fu condotta al sacro rito quindi al talamo
Lucia.

EDGARDO

*(Ei più squarcia il cor ferito!...
oh tormento! oh gelosia!)*

ENRICO

Di letizia il mio soggiorno
e di plausi rimbombava;
ma più forte al cor d'intorno
la vendetta a me parlava!
Qui mi trassi... in mezzo ai venti
la sua voce udia tuttor;
e il furor degli elementi
rispondeva al mio furor!

EDGARDO

(con altera impazienza)
Da me che brami?

ENRICO

Ascoltami:
onde punir l'offesa,
de' miei la spada vindice
pende su te sospesa...
ch'altri ti spenga? Ah! mai...
chi dée svenarti il sai!

EDGARDO

So che al paterno cenere
giurai strapparti il core.

ENRICO

(amb una alegria feroç)

Lucia ha sigut conduïda al ritus sagrat
i, doncs, al tàlem.

EDGARDO

*(Ell m'esgarra encara més el cor ferit!
Oh, turment! Oh, gelosia!)*

ENRICO

Ma casa ressonava d'alegria
i d'aplaudiments;
però més fort al cor
em parlava la venjança!
Ací he vingut...; entre els vents
sentia sempre la seua veu,
i el furor dels elements
responia al meu furor!

EDGARDO

(amb impaciència orgullosa)
Què vols de mi?

ENRICO

Escolta'm:
per tal de pagar l'ofensa,
l'espasa venjadora dels meus
penja sobre tu...
Que un altre et mate? Ah, mai!
Tu saps qui t'ha de matar!

EDGARDO

Sé que sobre les cendres paternes
vaig jurar arrancar-te el cor.

ENRICO

Tu!...

EDGARDO

(con nobile disdegno)

Quando?

ENRICO

Al primo sorgere del mattutino albore.

EDGARDO

Ove?

ENRICO

Fra l'urne gelide
dei Ravenswood.

EDGARDO

Verrò.

ENRICO

Ivi a restar preparati.

EDGARDO

Ivi... t'ucciderò.

ENRICO E EDGARDO

O sole più rapido a sorgere t'appresta...
ti cinga di sangue ghirlanda funesta...
così tu rischiara l'orribile gara
d'un odio mortale, d'un cieco furor.
Farà di nostr'alme atroce governo
gridando vendetta,
lo spirito d'Averno...

ENRICO

Tu!

EDGARDO

(amb menyspreu altiu)

Quan?

ENRICO

De seguida que isca el sol.

EDGARDO

On?

ENRICO

Entre les fredes tombes
dels Ravenswood.

EDGARDO

Hi aniré.

ENRICO

Prepara't a quedar-te allí.

EDGARDO

Allí... et mataré.

EDGARDO, ENRICO

Oh, sol, afanya't a eixir més ràpidament...
Que t'envolte una funesta garlanda de sang...
Il·lumina així el terrible combat
d'un odi mortal, d'un furor cec.
L'esperit de l'Avern
governarà atroçment les nostres ànimes
clamant venjança...

L'uragano è al colmo.

ENRICO, EDGARDO

Del tuono che muggè
del nembo che rugge
più l'ira è tremenda,
che m'arde nel cor.
(*Enrico parte: Edgardo si ritira*)

Scena terza

Galleria del castello di Ravenswood, vagamente illuminata per festeggiarvi le nozze di Lucia. Dalle sale contigue si ascolta la musica di liete danze. Il fondo della scena è ingombro di Paggi ed Abitanti di Lammermoor del castello. Sopraggiungono molti gruppi di Dame e Cavalieri sfavillanti di gioia, si uniscono in crocchio e cantano il seguente.

CORO

Di vivo giubilo
s'innalzi un grido:
corra di Scozia
per ogni lido;
e avverta i perfidi
nostri nemici,
che più terribili,
ne rende l'aura d'alto favor;
che a noi sorridono
le stelle ancor.

L'huracà arriba al màxim.

ENRICO, EDGARDO

La ira que em crema al cor
és més terrible
que el tro que brama,
que el núvol que rugeix.
(*Enrico se'n va. Edgardo es retira*)

Escena tercera

Galeria del castell de Ravenswood, dèbilment il·luminada per a festejar les noces de Lucia. Des de les sales contigües se sent música de danses alegres. El fons de l'escena està ple de patges i habitants del castell de Lammermoor. Apareixen molts grups de dames i cavallers.

COR

Que s'alce un crit
d'un goig immens;
que còrrega Escòcia
de costa a costa,
i que advertisca als nostres
pèrfids enemics
que el cel afavoreix
els més terribles,
que encara ens
somriuen les estreles.

Scena quarta

Raimondo, Normanno e detti. Normanno traversa la scena ed esce rapidamente.

RAIMONDO

(trafelato, ed avanzandosi a passi vacillanti)
Cessi... ahi cessi quel contento...

CORO

Sei cosperso di pallore!...
Ciel! Che rechi?

RAIMONDO

Un fiero evento!

CORO

Tu ne agghiacci di terrore!

RAIMONDO

(accenna con mano che tutti lo circondino, e dopo avere alquanto rinfrancato il respiro)
Dalle stanze ove Lucia
trassi già col suo consorte, un
lamento... un grido uscì
come d'uom vicino a morte!
Corsi ratto in quelle mura...
ahi! terribile sciagura!
Steso Arturo al suol giaceva
muto freddo insanguinato!...
E Lucia l'acciar stringeva, che
fu già del trucidato!...
(tutti inorridiscono)

Escena quarta

Raimondo, Normanno i els anteriors. Normanno travessa l'escena i ix ràpidament.

RAIMONDO

(panteixant i avançant vacil·lant)
Ah! Pareu, pareu aquesta alegria...

COR

Estàs pà·lid!
Cel! Què portes?

RAIMONDO

Un terrible esdeveniment!

COR

Ens geles de terror!

RAIMONDO

(fa gestos amb la mà perquè tots l'envolten, i després de recobrar la respiració)
Des de l'estança on Lucia
s'havia retirat amb el seu consort,
un lament, un crit eixia
com d'un home pròxim a la mort!
He corregut veloç cap a aquelles parets...
Ah! Terrible desgràcia!
Jeia a terra Arturo
mut, fred, ensagnat!
I Lucia sostenia l'acer
que pertanyia a l'assassinat!
(tots s'horroritzen)

RAIMONDO

Ella in me le luci affisse...
«Il mio sposo ov'è?» mi disse:
e nel volto suo pallente
un sorriso balenò!
Infelice! della mente
la virtude a lei mancò!

TUTTI

Oh! qual funesto avvenimento!...
Tutti ne ingombra cupo spavento!
Notte, ricopri la ria sventura
col tenebroso tuo denso vel.
Ah! quella destra di sangue impura
l'ira non chiami su noi del ciel.

RAIMONDO

Eccola!

RAIMONDO

Ella ha fixat en mi els ulls...
“On és el meu espòs?”, m'ha dit:
i al seu rostre pàl·lid
s'ha dibuixat un somriure!
Infeliç! De la ment,
n'ha perdut la raó!

TOTS

Oh! Quin funest esdeveniment!
A tots ens ompli un fosc terror!
Nit, cobreix la cruel desventura
amb el teu vel tenebrós i dens.
Ah! Que aquesta mà de sang impura
no porte sobre nosaltres la ira del cel.

RAIMONDO

Ací hi és!

Scena quinta

Lucia, Alisa e detti.

Lucia è in succinta e bianca veste: ha le chiome scarmigliate, ed il suo volto, coperto da uno squallore di morte, la rende simile ad uno spettro, anziché ad una creatura vivente. Il di lei sguardo impietrito, i moti convulsi, e fino un sorriso malaugurato manifestano non solo una spaventevole demenza, ma ben anco i segni di una vita, che già volge al suo termine

CORO

(Oh giusto cielo!
Par dalla tomba uscita!)

LUCIA

Il dolce suono mi colpì di sua voce!...
Ah! quella voce m'è qui nel cor discesa!...
Edgardo! Io ti son resa:
fuggita io son da' tuoi nemici...
Un gelo mi serpeggia nel sen!...
trema ogni fibra!...
vacilla il piè!...
Presso la fonte, meco
t'assidi alquanto...
Ahimè!... sorge il tremendo
fantasma e ne separa!...
Qui ricovriamci, Edgardo,
a piè dell'ara... sparsa è di rose!...
un'armonia celeste
di', non ascolti?
Ah, l'inno suona di nozze!...
il rito per noi, per noi s'appresta!...
Oh me felice!
Oh gioia che si sente, e non si dice!

Escena cinquena

Lucia, Alisa i els anteriors.

Lucia porta un vestit lleuger i blanc; està despenjada i el rostre cobert d'una desolació mortal la fa paréixer més un espectre que un ésser viu. La seua mirada petrificada, els moviments convulsos, i fins i tot un somriure amarg, manifesten no sols una espantosa demència, sinó més aviat els senyals d'una vida que ja arriba a la fi.

COR

(Oh, cel just!
Pareix que ha eixit de la tomba!)

LUCIA

El dolç so de la seua veu m'ha colpìt!
Ah, aquella veu m'ha penetrat ací al cor!
Edgardo! Jo em lliure a tu;
he fugit dels teus enemics,
Una gelor em corre al si.
Em tremolen totes les fibres;
em vacil·la el peu!
Et vas asseure al meu costat
prop de la font.
Ai de mi! Apareix el terrible
fantasma i ens separa!
Refugiem-nos ací, Edgardo,
al peu de l'altar sembrat de roses!
Digues, no sents una
harmonia celeste? Ah!
Sona l'himne nupcial!
El ritus es prepara per a nosaltres.
Oh, que felíç que soc!
Oh, goig que se sent i no es diu!

LUCIA

Ardon gl'incensi...
splendono le sacre faci intorno!...
Ecco il ministro! Porgimi la destra...
Oh lieto giorno! Alfin son tua,
sei mio!
A me ti dona un dio...
ogni piacer più grato
mi fia con te diviso
del ciel clemente un riso
la vita a noi sarà!

RAIMONDO, ALISA, COR

(sporgendo le mani al cielo)
In sì tremendo stato,
di lei, signor, pietà.

RAIMONDO

S'avanza Enrico!...

LUCIA

Crema l'encens;
resplendeixen els ciris sagrats.
Heus ací el ministre! Dona'm la mà...
Oh, dia feliç! Per fi soc teua;
per fi ets meu!
A mi et lliura Déu...
Tots els plaers més grats
compartiré amb tu.
La nostra vida serà per a nosaltres
un somriure clement del cel!

RAIMONDO, ALISA, COR

(alçant les mans al cel)
En quin estat tan cruel es troba!
Senyor, tingueu pietat d'ella.

RAIMONDO

Arriba Enrico!

Scena sesta

Enrico, Normanno e detti.

ENRICO

(accorrendo)

Ditemi: vera è l'atroce scena?

RAIMONDO

Vera, pur troppo!

ENRICO

Ah! perfida!...

ne avrai condegna pena...

(scagliandosi contro Lucia)

RAIMONDO, ALISA E CORO

T'arresta... Oh ciel!...

RAIMONDO

Non vedi

lo stato suo?

LUCIA

(sempre delirando)

Che chiedi?...

ENRICO

Oh qual pallor!

(fissando Lucia, che nell'impeto di collera non aveva prima bene osservata)

LUCIA

Me misera!...

Escena sisena

Enrico, Normanno i els anteriors.

ENRICO

(corrent)

Digueu-me: és certa l'atroç escena?

RAIMONDO

Certa, per desgràcia!

ENRICO

Ah! Pèrfida!

Tindràs el castic que mereixes...

(tirant-se sobre Lucia)

RAIMONDO, ALISA, COR

Detín-te... Oh, cel!

RAIMONDO

No veus

el seu estat?

LUCIA

(continua delirant)

Què vols?

ENRICO

Oh, quina pal·lidesa!

(mirant Lucia, ja que amb l'ímpetu de còlera no l'havia poguda observar bé abans)

LUCIA

Ah, mísera de mi!

RAIMONDO

Ha la ragion smarrita.

ENRICO

Gran dio!...

RAIMONDO

Tremare, o barbaro,
tu déi per la sua vita.

LUCIA

Non mi guardar sì fiero... segnai
quel foglio è vero...
Nell'ira sua terribile
calpesta, oh dio! l'anello!...
Mi maledice!... Ah! vittima
fui d'un crudel fratello,
ma ognor t'amai... lo giuro...
chi mi nomasti? Arturo!
Ah! non fuggir... perdono...

GLI ALTRI

Qual notte di terror!

LUCIA

Presso alla tomba io sono...
odi una prece ancor.
Deh! tanto almen t'arresta,
ch'io spiri a te d'appresso...
già dall'affanno oppresso
gelido langue il cor!
Un palpito gli resta...
è un palpito d'amor.

RAIMONDO

Ha perduto la raó.

ENRICO

Déu meu!

RAIMONDO

Tu, oh, bàrbar, has de tremolar
per la seua vida.

LUCIA

No em mires d'una manera tan cruel...
He signat el contracte, és cert...
En la seua terrible còlera
xafa, Déu meu, l'anell!
Em maleeix! Ah!
He sigut la víctima d'un germà cruel;
però sempre t'he estimat, ho jure...
De qui em parles? Arturo!
Ah! No fuges... perdó...

ELS ALTRES

Quina nit d'horror!

LUCIA

Estic prop de la tomba...
escolta encara una pregària...
Ai! Detín-te almenys un poc,
que jo muira al teu costat...
Oprimit per l'afany
llangueix el cor gèlid!
Li queda un batec...
és un batec d'amor.

LUCIA

Spargi di qualche pianto
il mio terrestre velo,
mentre lassù nel cielo
io pregherò per te...
al giunger tuo soltanto
fia bello il ciel per me!
*(resta quasi priva di vita,
fra le braccia di Alisa)*

RAIMONDO, ALISA, CORO

Omai frenare il pianto
possibile non è!

ENRICO

(Vita di duol, di pianto
serba il rimorso a me!)
Si tragga altrove... Alisa,
(a Raimondo)
pietoso amico...
Ah! Voi la misera vegliate...
(Alisa e le dame conducono altrove Lucia)
Io più me stesso in me non trovo!...
*(parte nella massima costernazione: tutti lo
seguono, tranne Raimondo e Normanno)*

RAIMONDO

Delator! goisci dell'opra tua.

LUCIA

Vessa les llàgrimes amargues
sobre el meu vel terrestre,
mentre allà dalt al cel
jo resaré per tu...
Només quan hi arribes tu,
em pareixerà bell el cel!
*(queda quasi sense vida
als braços d'Alisa)*

RAIMONDO, ALISA, COR

Ja no és possible
contindre el plor!

ENRICO

(Una vida de dol, de plor,
em reserven a mi els remordiments!)
Emporta-te-la a un altre lloc... Alisa!
(a Raimondo)
Amic pietós...
Ah, vós, vigileu la desgraciada...
(Alisa i les dames s'emporten Lucia)
Jo ja no em trobe gens bé!
*(ix molt consternat; tots el segueixen,
excepte Raimondo i Normanno)*

RAIMONDO

Traïdor! Gaudeixes de la teua obra.

NORMANNO

Che parli?

RAIMONDO

Sì, dell'incendio che divampa e strugge
questa casa infelice hai tu destata
la primiera favilla.

NORMANNO

Io non credei...

RAIMONDO

Tu del versato sangue, empio! tu sei
la ria cagion!... Quel sangue al ciel t'accusa,
e già la man suprema segna la tua sentenza...
Or vanne, e trema.

(egli segue Lucia:

Normanno esce per l'opposto lato)

NORMANNO

Què dius?

RAIMONDO

Tu has provocat la primera espurna
de l'incendi que devora i
destrueix aquesta casa infeliç.

NORMANNO

Jo no creia...

RAIMONDO

Tu ets la vil raó de la sang vessada, impiu!
Aquesta sang t'accusa davant del cel,
i la mà divina ja signa la teua sentència...
Ara ves-te'n i tremola.

(segueix Lucia;

Normanno ix pel costat contrari)

Scena settima

Parte esterna del castello, con la porta praticabile: un appartamento dello stesso è ancora illuminato internamente. In più distanza una cappella: la via che vi conduce è sparsa delle tombe dei Ravenswood. - Albiggia.

EDGARDO

Tombe degli avi miei, l'ultimo avanzo
d'una stirpe infelice deh! raccogliete voi.
Cessò dell'ira il breve foco...
sul nemico acciaio abbandonar mi vo'.
Per me la vita è orrendo peso!...
L'universo intero è
un deserto per me senza Lucia!...
Di liete faci ancora
splende il castello!
Ah! scarsa fu la notte al tripudio!...
Ingrata donna!
Mentr'io mi struggo in disperato pianto,
tu ridi, esulti accanto al felice consorte!
Tu delle gioie in seno, io... della morte!
Fra poco a me ricovero
darà negletto avello...
Una pietosa lagrima
non scorrerà su quello!...
Fin degli estinti, ah misero!
Manca il conforto a me!
Tu pur, tu pur dimentica
quel marmo dispregiato:
mai non passarvi, o barbara,
del tuo consorte a lato...
rispetta almen le ceneri
di chi moria per te.

Escena setena

Part externa del castell, amb la porta practicable; una estança del castell està encara il·luminada a l'interior. Més lluny, una capella; el camí que hi condueix està ple de les tombes dels Ravenswood. Es fa de dia.

EDGARDO

Tombes dels meus avantpassats, recolliu
l'últim vestigi d'una infeliç estirp.
Ja s'ha aplacat el foc de la ira.
Vull abandonar-me a l'acer enemic.
Per a mi la vida és un horrible pes!
Sense Lucia, per a mi
l'univers sencer és un desert!
En el castell encara brillen
les torxes alegres!
Ah, la nit ha sigut curta per a la celebració!
Dona ingrata! Mentre jo em desfaig
en un plor desesperat,
tu rius, exultant al costat del feliç consort!
Tu, al si del goig; jo, de la mort!
D'ací a poc un abandonat
sepulcre em donarà refugi.
Ni una llàgrima pietosa
hi caurà al damunt!
Destí dels morts, ah miserable!
Em falta el consol!
Tu també, tu també oblida
aquell marbre menyspreat;
no hi passes mai, oh ingrata,
junt amb el teu marit...
Respecta, almenys, les cendres
de qui mor per tu.

Scena ottava

Abitanti di Lammermoor, dal castello, e detto.

CORO

Oh meschina! Oh caso orrendo!
Più sperar non giova omai!...
Questo dì che sta sorgendo
tramontar tu non vedrai!

EDGARDO

Giusto cielo!... Ah! rispondete:
di chi mai, di chi piangete?

CORO

Di Lucia.

EDGARDO

(esterrefatto)
Lucia diceste!

CORO

Sì; la misera se n' muore.
Fur le nozze a lei funeste...
di ragion la trasse amore...
s'avvicina all'ore estreme,
e te chiede... per te geme...

EDGARDO

Ah! Lucia! Lucia!...
*(si ode lo squillo lungo, e monotono della
campana de' moribondi)*

Escena huitena

*S'acosta una processó provinent del castell
de Lammermoor.*

COR

Oh, desgraciada! Oh, destí horrorós!
Ja no serveix de res tindre esperança!
Aquest dia que naix
no el veuràs acabar!

EDGARDO

Cel just! Ah, responeu:
per qui ploreu, però per qui?

COR

Per Lucia.

EDGARDO

(estupefacte)
Heu dit Lucia?

COR

Sí, la desgraciada es mor!
Les noces han sigut funestes per a ella...
L'amor li ha fet perdre la raó.
S'acosta a l'última hora,
i et crida, es lamenta per tu!

EDGARDO

Ah! Lucia! Lucia!
*(se sent el toc llarg i monòton de la campana
dels moribunds)*

CORO

Rimbomba
già la squilla in suon di morte!

EDGARDO

Ahi!... quel suono al cor mi piomba! ~
È decisa la mia sorte!...
Rivederla ancor vogl'io...
rivederla e poscia...
(*incamminandosi*)

CORO

Oh dio!...
(*trattenendolo*)
Qual trasporto sconsigliato!...
Ah desisti... ah! riedi in te...

Edgardo si libera a viva forza, fa alcuni rapidi passi per entrare nel castello, ed è già sulla soglia quando n'esce Raimondo.

COR

Les campanes ja toquen
en senyal de mort!

EDGARDO

Ah! Aquest so em colpeja el cor!
Està decidida la meua sort!
Vull tornar-la a veure!
Tornar-la a veure i després...
(*posant-se en camí*)

COR

Oh, Déu!
(*retenint-lo*)
Aquest arravatament tan poc recomanable!
Ah, desisteix, ah! Torna en tu!

Edgardo s'allibera a la força, fa alguns passos ràpids per entrar al castell, i ja es troba al llindar quan ix Raimondo.

Scena ultima

Raimondo e detti.

RAIMONDO

Ove corri sventurato?
Ella in terra più non è.
(Edgardo si caccia disperatamente le mani fra' capelli, restando immobile in tale atteggiamento, colpito da quell'immenso dolore che non ha favella. Lungo silenzio)

EDGARDO

(scuotendosi)
Tu che a dio spiegasti l'ali,
o bell'alma innamorata,
ti rivolgi a me placata...
teco ascenda il tuo fedel.
Ah! se l'ira dei mortali
fece a noi sì lunga guerra, se
divisi fummo in terra,
ne congiunga il nume in ciel.
(trae rapidamente un pugnale e se lo immerge nel cuore)
Io ti seguoo...
(tutti si avventano, ma troppo tardi per disarmarlo)

RAIMONDO

Forsennato!...

CORO

Che facesti!...

Escena última

Raimondo i anteriors.

RAIMONDO

A on corres, desventurat?
Ella ja no es troba a la terra!
(Edgardo es posa desesperadament les mans als cabells, i es queda immòbil en aquesta postura, colpit per un dolor tan immens que no pot parlar. Llarg silenci)

EDGARDO

(estremint-se)
Tu que has desplegat les ales cap a Déu,
oh bella ànima enamorada,
gira't cap a mi amb calma...
Que ascendisca amb tu el teu amant fidel.
Ah, si la ira dels mortals
ens ha fet una guerra tan cruel,
si hem estat separats a la terra,
que ens unisca la divinitat al cel!
(trau ràpidament un punyal i se'l clava al cor)
Jo et seguisc!
(tots es llancen sobre ell, però massa tard per a desarmar-lo)

RAIMONDO

Boig!

COR

Què has fet?

RAIMONDO E CORO

Quale orror!

CORO

Ahi tremendo!... ahi crudo fato!...

RAIMONDO

Dio, perdona un tanto error.

*Prostrandosi, ed alzando le mani al cielo;
tutti lo imitano: Edgardo spira.*

RAIMONDO, COR

Quin horror!

COR

Oh, terrible, oh, negre destí!

RAIMONDO

Déu, perdona tant d'error.

*Prostrant-se i alçant les mans al cel,
tots l'imiten. Edgardo mor.*